



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Fakultní nemocnice u sv. Anny v Brně
656 91 Brno, Pekařská 53, Česká republika
tel.: 00420 543 181 111, fax: 00420 543 182 002

Podlimitní veřejná zakázka na služby

FNUSA-ICRC - překladačské a korektorské služby

Zakázka je spolufinancována Evropskou unií z Evropského fondu pro regionální rozvoj v rámci operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace (OP VaVpl)

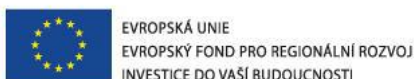
„FN u sv. Anny v Brně – Mezinárodní centrum klinického výzkumu (FNUSA-ICRC)“
Registrační číslo projektu: CZ.1.05/2.1.00/02.0123)

a

„Nový systém dalšího vzdělávání pedagogů SZŠ a VOŠ v kraji Vysočina“
Registrační číslo CZ.1.07/1.3.02/03.0013

Zadávací dokumentace

dle ust. § 44 a násl. zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách ve znění
pozdějších předpisů (dále jen zákon)
k otevřenému řízení dle § 27 zákona



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Obsah zadávací dokumentace:

1. Informace o zadavateli	3
2. Kontaktní osoby	3
3. Vymezení veřejné zakázky	3
3.1 Předmět veřejné zakázky	3
3.2 Vymezení množství a rozsahu veřejné zakázky po dobu plnění	4
3.3 Rozdělení zakázky na části a variantní řešení	4
4. Obchodní podmínky veřejné zakázky	4
5. Doba a místo plnění veřejné zakázky	6
5.1 Místo plnění	6
5.2 Doba plnění a dodací podmínky	6
6. Požadavky na prokázání kvalifikace	6
6.1 Základní kvalifikační předpoklady	6
6.2 Profesionální kvalifikační předpoklady	6
6.3 Ekonomické a finanční kvalifikační předpoklady	7
6.5 Technické kvalifikační předpoklady	7
7. Způsob hodnocení nabídek podle hodnotících kritérií	7
8. Způsob zpracování nabídky	8
9. Způsob zpracování nabídkové ceny	8
10. Podávání nabídek, zadávací lhůta a otevírání obálek	9
10.1 Doručování nabídek	9
10.2 Lhůta pro doručení nabídek	9
10.3 Zadávací lhůta a datum otevírání obálek s nabídkami	9
11. Další části zadávací dokumentace	9



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

1. Informace o zadavateli

Název: Fakultní nemocnice u sv. Anny v Brně
Sídlo: Pekařská 53, 656 91 Brno,
IČ: 00159816
DIČ: CZ00159816
Statutární orgán: Ing. Petr Koška, MBA, ředitel
Bankovní spojení: Komerční banka, a.s., pobočka Brno-město
Číslo účtu: 71138-621/0100
IBAN: CZ210100000000071138621
SWIFT: KOMBCZPP

2. Kontaktní osoby

Kontaktní osobou ohledně předmětu plnění veřejné zakázky je Mgr. Lenka Stibůrková, ICRC, tel.: 543 185 567, e-mail: lenka.stiburkova@fnusa.cz .

Kontaktní osobou ve věcech organizačních a současně osobou oprávněnou činit elektronické úkony je Ing. Ivan Mrkva, Odbor právních věcí, tel.: 543 184 041, fax: 543 183 285, e-mail: ivan.mrkva@fnusa.cz.

3. Vymezení veřejné zakázky

3.1 Předmět veřejné zakázky

Hlavním předmětem zakázky je poskytnutí překladatelských a doplňkově korektorských služeb.

3.1.1 Překlady: Typ dokumentů: administrativní a právní dokumenty, zejména pak smlouvy, projektové žádosti, studie proveditelnosti, směrnice a dokumenty podobné povahy. U některých dokumentů (zejména smlouvy) bude požadován soudně ověřený překlad.

Téma dokumentů: Obsahově se mohou některé výše zmíněné dokumenty týkat tematiky zdravotnictví.

Jazyk: Převážně se bude jednat o překlady z českého do anglického jazyka, nicméně v nabídce je nutno zohlednit i překlad z anglického jazyka do českého jazyka.

Adresáti a účel: Některé výše zmíněné dokumenty budou interní povahy, jiné součástí projektových žádostí a některé mohou být směřovány i široké veřejnosti.



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

3.1.2 Korektury: doplňkově k hlavnímu předmětu zakázky jsou poptávány redakční práce (korektury) a to jak českých, tak anglických textů. Bude se jednat o dokumenty stejného typu a tématu jako u překladatelských služeb.

3.2 Vymezení množství a rozsahu veřejné zakázky po dobu plnění

3.2.1 Překlad dokumentů 4500 NS. NS se rozumí normostrana, tedy ekvivalent 1800 úhozů bez mezer, z toho přibližně 4000 NS z českého do anglického jazyka a 500 NS z anglického do českého jazyka.

3.2.2 Překlady se soudním ověřením 500 fyzické strany, z toho přibližně 300 fyzických stran z českého do anglického jazyka a 200 fyzických stran z anglického do českého jazyka.

3.2.3 Korektury 1000 NS, z toho 500 NS z českého do anglického jazyka a 500 NS z anglického do českého jazyka.

3.2.4 Může být požadován expresní překlad dokumentů v rozsahu do 20% počtu NS v rámci 3.2:

- do rozsahu 20 NS s dodáním nejpozději do 24 hodin
- překlad dokumentu do rozsahu 100 NS s dodáním nejpozději do 3 kalendářních dnů

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky po dobu plnění: 2.200.000 Kč bez DPH

3.3 Rozdělení zakázky na části a variantní řešení

Veřejná zakázka není rozdělena na části. Zadavatel nepřipouští variantní řešení.

4. Obchodní podmínky veřejné zakázky

4.1 Způsob plnění

4.1.1 Plnění ze strany dodavatele bude na základě dílčích objednávek zadavatele a bude se řídit podmínkami smlouvy, kterou dodavatel se zadavatelem uzavřou jako výsledek veřejné zakázky.

4.1.2 Zadavatel si vyhrazuje právo změnit rozsah zakázky a nevyužít služeb dodavatele v celkovém předpokládaném rozsahu NS.

4.1.3 Plnění musí splňovat požadavky právních předpisů a technických norem ČSN a EN.





INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

4.2 Platební podmínky

4.2.1 Cena za plnění bude zadavatelem hrazena na základě dílčí fakturace provedené dodavatelem vždy po splnění jednotlivé objednávky. Splatnost faktur bude 30 dnů

4.2.2 Závazek splatnosti je splněn okamžikem odeslání příslušné částky z účtu zadavatele na účet dodavatele. Faktura musí mít veškeré náležitosti daňového a účetního dokladu.

4.3 Sankce

4.3.1 Smluvní pokuta při nedodržení termínu předání každého dílčího plnění ze strany dodavatele ve výši 250,- Kč za den, přičemž nárok na náhradu škody, která přesahuje smluvní pokutu, není dotčen.

4.3.2 Smluvní pokuta při porušení povinnosti mlčenlivosti dodavatelem nebo osobami, které dodavatel pro plnění zakázky použije, ve výši 10 000,- Kč za každé porušení, přičemž nárok na náhradu škody, která přesahuje smluvní pokutu, není dotčen.

4.3.3 Úrok z prodlení při nedodržení data splatnosti ceny dílčího plnění zadavatelem ve výši 0,01 % z nezaplacené ceny za každý započatý den prodlení.

4.4 Zveřejňování a součinnost a mlčenlivost

4.4.1 Dodavatel souhlasí se zpřístupněním nebo zveřejněním všech náležitostí budoucích smluvních vztahů, které vyplynou z této veřejné zakázky.

4.4.2 Dodavatel poskytne kontrolním a obdobným orgánům veškerou potřebnou součinnost a dokumentaci při výkonu kontrol týkajících se této veřejné zakázky a smluv, které z ní vyplynou, a to až do 31. 12. 2025. Dodavatel poskytne zadavateli nebo jím určené osobě veškerou potřebnou součinnost a dokumentaci pro zpracování monitorovacích zpráv a hlášení v souvislosti s touto veřejnou zakázkou a smlouvami, které z ní vyplynou. Povinnost součinnosti zajistí dodavatel i u subdodavatelů, kteří se budou podílet na realizaci této veřejné zakázky.

4.4.3 Dodavatel bude dodržovat mlčenlivost o všech skutečnostech, které se při plnění zakázky dozví. Povinnost mlčenlivosti zajistí dodavatel u všech osob, které pro plnění zakázky použije.

4.5 Ostatní podmínky

4.5.1 Smluvní vztah se bude řídit obchodním zákoníkem a právem České republiky. Spory budou řešit místně a věcně příslušné české soudy.

4.5.2 Změny smlouvy budou možné pouze na základě písemných dodatků.

4.5.3 Zadavatel má právo od smlouvy odstoupit, pokud by výdaje, jež mají podle smlouvy vzniknout, byly řídicím orgánem příslušného operačního programu nebo jiným kontrolním subjektem, označeny za nezpůsobilé.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

4.5.4 Zadavatel má právo smlouvu neuzavřít v případě, že nezíská dotaci na jeden z uvedených projektů, respektive plánované zdroje nejsou do vydání Rozhodnutí o poskytnutí dotace kryty zdroji.

5. Doba a místo plnění veřejné zakázky

5.1 Místo plnění

Česká republika

5.2 Doba plnění a dodací podmínky

Co nejdříve po podpisu smlouvy do 31.12.2015.

Jednotlivé dílčí úkoly budou nerovnoměrně rozloženy po celou dobu předpokládané realizace zakázky. Může také docházet k předem nepředvídatelnému souběhu několika plnění, nárazově i k požadavkům na překlad většího množství NS v krátkém časovém horizontu.

Dodavatel je povinen zajistit:

- běžný překlad a korekturu do rozsahu 30 NS nejpozději do 3 kalendářních dnů
- běžný překlad a korekturu do rozsahu 100 NS nejpozději do 7 kalendářních dnů
- expresní překlad a korekturu do rozsahu 20 NS nejpozději do 24 hodin
- expresní překlad a korekturu do rozsahu 100 NS nejpozději do 3 kalendářních dnů.

Lhůta se vždy počítá ode dne obdržení e-mailové objednávky od pověřené osoby zadavatele.

6. Požadavky na prokázání kvalifikace

Dodavatel předloží doklady prokazující splnění kvalifikace v souladu s § 51, § 52 a § 57 zákona. Zadavatel akceptuje i obdobné doklady dodavatelů z jiných členských států EU nebo EHP prokazující rovnocennou kvalifikaci.

6.1 Základní kvalifikační předpoklady

Dodavatel prokáže základní kvalifikační předpoklady dle § 53 zákona čestným prohlášením dle § 62 odst. 2 zákona.

6.2 Profesionální kvalifikační předpoklady

Dodavatel prokáže profesionální kvalifikační předpoklady dle § 54 zákona předložením výpisu z obchodního rejstříku (§ 54 písm. a) zákona), který nesmí být starší 90 dnů, předložením výpisu



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

z živnostenského rejstříku (§ 54 písm. b) zákona) a zápis do seznamu soudních tlumočnicků pro minimálně jednu osobu pro jazyk anglický (§ 54 písm. d) zákona).

6.3 Ekonomické a finanční kvalifikační předpoklady

Dodavatel prokáže ekonomické a finanční kvalifikační předpoklady dle § 55 odst. 1 písm. a) zákona předložením pojistné smlouvy, jejímž předmětem je pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetí osobě, přičemž se požaduje, aby částka, která bude uhrazena pojistitelem za dodavatele v případě pojistné události, činila minimálně částku 1.000.000,-Kč.

6.5 Technické kvalifikační předpoklady

Dodavatel prokáže technické kvalifikační předpoklady dle § 56 odst. 2 písm. a) zákona předložením seznamu významných služeb poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí; přílohou tohoto seznamu musí být:

- osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
- osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
- čestné prohlášení dodavatele, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli a není-li současně možné osvědčení podle předešlého bodu od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

Seznamu zakázek na služby, které jsou předmětem této zakázky a jejichž celkový finanční objem činí za poslední 3 roky minimálně 750.000 Kč.

Dodavatel prokáže technické kvalifikační předpoklady dle § 56 odst. 2 písm. e) zákona předložením osvědčením o dosaženém vzdělání minimálně 2 osob odpovědných za realizaci veřejné zakázky, které bude předloženo ve formě vysokoškolského diplomu z magisterského programu v oboru překladatelství anglický jazyk nebo anglický jazyk a literatura a relevantní praxe v oboru zakázky v délce minimálně 2 let nebo dokladem o relevantní praxi v oboru zakázky v délce nejméně 5ti let.

7. Způsob hodnocení nabídek podle hodnotících kritérií

Hodnocení nabídek bude provedeno podle základního hodnotícího kritéria, kterým je nejnižší nabídková cena včetně DPH.



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

8. Způsob zpracování nabídky

Nabídka bude zpracována v členění dle jednotlivých bodů zadávací dokumentace. Celá nabídka musí být v českém jazyce, musí být svázána do jednoho svazku a musí zejména obsahovat:

- Doklady k prokázání splnění kvalifikačních předpokladů.
- Vyplněný a statutárním zástupcem dodavatele podepsaný krycí list nabídky (viz příloha č. 1 zadávací dokumentace).
- Návrh smlouvy v souladu s obchodními podmínkami vymezenými zadávací dokumentací vč. cenového návrhu v rozsahu a členění v čl. 9 zadávací dokumentace. Návrh smlouvy bude podepsán osobou oprávněnou za dodavatele jednat a opatřen razítkem dodavatele. Předložení nepodepsaného textu smlouvy není předložením návrhu smlouvy dle zadávací dokumentace, nabídka dodavatele se tak stává neúplnou a zadavatel takového dodavatele vyloučí z další účasti na zakázce.
- Elektronickou podobu celé nabídky na datovém nosiči.
- Čestné prohlášení uchazeče o skutečnosti, že se uchazeč, osoba jemu blízká, ani žádný jeho zaměstnanec, ani subdodavatel, osoba jemu blízká, ani žádný jeho zaměstnanec nepodílel na zpracování zadávací dokumentace. Součástí tohoto čestného prohlášení bude i prohlášení, že uchazeč nezpracoval nabídku v součinnosti s jiným dodavatelem, který podal nabídku.

9. Způsob zpracování nabídkové ceny

Zadavatel doporučuje dodavatelům stanovit cenu s ohledem na veškeré náklady a zisk a přitom zohlednit všechny okolnosti, které mohou mít vliv na výši ceny této nabídky.

Dodavatel odpovídá za to, že jeho nabídka, a tedy nabídková cena, zahrnuje všechny práce, dodávky a služby vymezené v podmínkách soutěže a v zadávací dokumentaci.

Dodavatel je povinen doložit způsob zpracování nabídkové ceny, a to ve struktuře: cena bez DPH, DPH a cena s DPH. Nabídková cena musí obsahovat veškeré náklady na plnění zakázky a musí být stanovena jako cena maximální a nepřekročitelná.

9.1 Celková nabídková cena

Dodavatel uvede celkovou nabídkovou cenu za celý rozsah plnění veřejné zakázky.

9.2 Dílčí nabídkové ceny

Dodavatel je povinen rozepsat cenu pro jednotlivá plnění. Z rozpisu ceny musí být zřejmé:

- Cena za NS přeloženého textu z a do AJ,
- Cena za fyzickou stranu u překladů se soudním ověřením, z a do AJ



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- Cena za NS provedené korektury v českém jazyce
- Cena za NS provedené korektury v anglickém jazyce

10. Podávání nabídek, zadávací lhůta a otevírání obálek

10.1 Doručování nabídek

Nabídku lze zadavateli doručit osobně nebo doporučeně poštou (při doručení poštou na obálku uvést „neotevírat – veřejná zakázka“) v řádně uzavřených obálcích označených názvem veřejné zakázky „**FNUSA-ICRC - překladatelské a korektorské služby**“ a plnou adresou dodavatele na adresu:

Fakultní nemocnice u sv. Anny v Brně, Odbor právních věcí a kontroly, budova L, 1. patro, dv. č. 16, k rukám pí Hany Honkové, Pekařská 53, 656 91 Brno.

10.2 Lhůta pro doručení nabídek

Dle oznámení o zakázce zveřejněného v uveřejňovacím subsystému informačního systému o veřejných zakázkách.

10.3 Zadávací lhůta a datum otevírání obálek s nabídkami

Dle oznámení o zakázce zveřejněného v uveřejňovacím subsystému informačního systému o veřejných zakázkách.

11. Další části zadávací dokumentace

- krycí list nabídky